



| | |
|---|--|
| <p>Statuto dell'associazione senza scopo di lucro "DEBRA Südtirol – Alto Adige"</p> | <p>Satzung der Vereinigung ohne Gewinnabsicht „DEBRA Südtirol – Alto Adige“</p> |
| <p>Art. 1) Denominazione, sede e durata</p> | <p>Art.1) Bezeichnung, Sitz und Dauer</p> |
| <p>Ai sensi del codice civile e ai sensi del codice del terzo settore (D.Lgs. n.117 del 3. luglio 2017) è costituita l'associazione di volontariato "DEBRA Südtirol – Alto Adige"</p> <ul style="list-style-type: none"> • con sede in Dobbiaco, 39034 (BZ) – Via Rienza 12/D • con durata illimitata. <p>A seguito dell'iscrizione al registro unico nazionale la denominazione sarà integrata con l'acronimo "ODV".</p> | <p>Im Sinne des Zivilgesetzbuchs und des Kodexes des Dritten Sektors (GvD. Nr.117 vom 3. Juli 2017) besteht der Verein als ehrenamtliche Organisation „DEBRA Südtirol – Alto Adige“</p> <ul style="list-style-type: none"> • mit Sitz in Toblach, 39034 (BZ) – Rienzstraße 12/D und • mit unbegrenzter Dauer. <p>Nach der Eintragung in das gesamtstaatliche einheitliche Verzeichnis der Körperschaften des Dritten Sektors wird die Bezeichnung mit dem Kürzel „EO“ ergänzt.</p> |
| <p>Art.2) Scopo dell'associazione</p> | <p>Art.2) Zweck der Vereinigung</p> |
| <p>"DEBRA Südtirol-Alto Adige" è un'associazione senza scopo di lucro che persegue obiettivi nell'ambito dell'impegno civile, di natura solidaristica e di utilità sociale negli interessi di terzi (persone affette da Epidermolisi bollosa e loro parenti).</p> <p>Le attività di utilità sociale svolte dall'associazione grazie al lavoro volontaristico dei suoi membri sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sostegni della ricerca scientifica di particolare interesse sociale, specialmente per i soggetti affetti da Epidermolisi bollosa; • interventi e servizi sociali ai sensi dell'articolo 1, commi 1 e 2, della legge 8 novembre 2000, n. 328, e successive modificazioni, e interventi, servizi e prestazioni di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, e alla legge 22 giugno 2016, n. 112, e successive modificazioni; | <p>„DEBRA Südtirol-Alto Adige“ ist eine Vereinigung ohne Gewinnabsicht, die bürgerschaftliche, solidarische und gemeinnützige Ziele zu Gunsten von Dritten (Epidermolysis Bullosa Kranke und deren Verwandten) verfolgt.</p> <p>Die ausgeübten Aktivitäten von allgemeinem Interesse, welche durch die ehrenamtliche Tätigkeit der Mitglieder ausgeübt werden, betreffen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung der wissenschaftlichen Forschung von besonderem gesellschaftlichem Interesse besonders von Seiten der an Epidermolysis Bullosa erkrankten Personen; • Sozialmaßnahmen und -dienste gemäß Artikel 1, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 in geltender Fassung, sowie Maßnahmen, Dienste und Leistungen gemäß dem Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104 und dem Gesetz vom 22. Juni 2016, Nr. 112 in geltender Fassung. |

- sostegno alla formazione universitaria e post- universitaria.

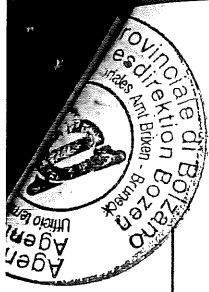
Al fine del perseguimento delle attività sopra esposte l'associazione si occupa:

- del sostegno delle persone malate di Epidermolisi bollosa;
- di facilitare i rapporti e lo scambio di esperienze tra soggetti affetti dalla patologia;
- della condivisione delle esperienze raccolte;
- del sostegno alla ricerca di base e clinica;
- della raccolta di pubblicazioni scientifiche riguardanti Epidermolisi bollosa;
- della assistenza informativa ai malati e ai loro parenti;
- della rilevazione dell'epidemiologia (diffusione) delle malattie mecanobullose in Alto Adige ed in Italia;
- del sostegno e della corretta diagnosi della malattia;
- dell'organizzazione delle visite annuali utili all'esclusione della presenza di epitelio carcinomi a placche ecc.;
- del sostegno alla corretta gestione dei neonati attraverso l'intervento di personale competente;
- della gestione e creazione di gruppi di sostegno di persone affette da Epidermolisi bollosa nei centri clinici;
- della creazione e mantenimento di contatti con organizzazioni similari presenti nel panorama internazionale, così come il loro sostegno economico;
- della corretta informazione del pubblico attraverso canali mediatici, pubblicazioni in riviste di settore, informative presso cliniche, ospedali, centri specialistici e centri di medicina generale;
- della predisposizione di documenti informativi e/o video per i soggetti affetti

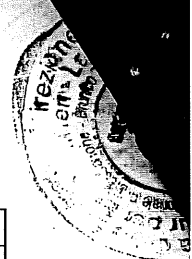
- Unterstützung zur universitäre und postuniversitäre Bildung.

Maßnahmen zur Umsetzung dieser Tätigkeiten sind:

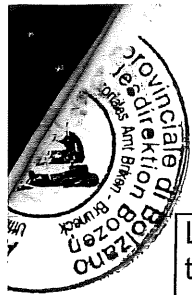
- die Förderung und Unterstützung der an Epidermolysis Bullosa erkrankten Personen;
- das Herstellen von Kontakten und regelmäßigen Erfahrungsaustausch zwischen Betroffenen;
- den Erfahrungsaustausch;
- die Unterstützung von klinischen und grundlagenforschungsbasierten Untersuchungen;
- die Sammlung wissenschaftlicher Veröffentlichungen zum Thema „Epidermolysis bullosa“;
- die Beratung von Betroffenen und Angehörigen;
- die Erfassung der Epidemiologie (Verbreitung) der mechanobulösen Erkrankungen in Südtirol und in Italien;
- die Schaffung von exakten Diagnosen bei Erkrankten;
- die Organisation von jährlichen Untersuchungen zum Ausschluss der Entstehung von Plattenepithelkarzinomen etc.;
- die Unterstützung der korrekten Versorgung der Neugeborenen durch kompetente Fachkräfte;
- die Betreuung und Errichtung von Versorgungsgruppen für Epidermolysis Bullosa-Betroffene in den klinischen Zentren;
- die Kontaktaufnahme zu entsprechenden ausländischen Organisationen und deren finanzielle Unterstützung;
- die Aufklärung der Öffentlichkeit über Medien, Publikationen in Fachjournalen, Informationen von Kliniken, Krankenhäusern und Facharztpraxen bzw. Praxen für Allgemeinmedizin;
- die Erstellung von Aufklärungsbroschüren und/oder Videobänder für



| | |
|---|---|
| <p>da Epidermolisi bollosa; predisposizione di documenti informativi periodici.</p> <p>“DEBRA Südtirol-Alto Adige“ può svolgere ai sensi dell’art. 6 del D.Lgs. n.117 del 3. luglio 2017 altre attività, non di interesse pubblico e strumentali e secondarie rispetto all’attività principale, purché in accordo ed entro i limiti di quanto stabilito dall’attinente decreto ministeriale e dal consiglio direttivo dell’associazione. Le decisioni in merito alle attività non di interesse pubblico spetta al consiglio direttivo.</p> <p>“DEBRA Südtirol-Alto Adige“ è attiva in campo socio- sanitario e nella fattispecie nei campi della coordinazione, consulenza, sostegno dei propri soci, al fine del perseguimento del sostegno, della protezione e dell’espletamento della finalità solidaristica a favore dei soggetti malati di Epidermolisi bollosa.</p> | <p>Betroffene; regelmäßig erscheinende Informationsschreiben.</p> <p>„DEBRA Südtirol-Alto Adige“ kann gemäß Art.6 des GvD. Nr.117 vom 3. Juli 2017 und unter Einbehalt der vom Ministerialdekret und dem Ausschuss festgelegten Kriterien und Grenzen weitere Tätigkeiten ausüben, die nicht von allgemeinem Interesse und zur Haupttätigkeit instrumentell und sekundär sind. Die Entscheidung hinsichtlich dieser Art von Tätigkeiten trifft der Vorstand.</p> <p>„DEBRA Südtirol-Alto Adige“ ist im Sozial- und Gesundheitsbereich tätig u. zw. insbesondere in den Bereichen der Koordinierung, Beratung und Unterstützung ihrer Mitglieder, um die Ziele der Unterstützung, des Schutzes und der Solidarität zugunsten der an Epidermolysis Bullosa erkrankten Personen, umzusetzen.</p> |
| <p>Art. 3) Finanziamento dell’attività</p> | <p>Art. 3) Tätigkeitsfinanzierung</p> |
| <p>Le risorse necessarie allo svolgimento dell’attività sono riconducibili a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quote associative • Contributi pubblici • Raccolte di fondi svolte in concomitanza di eventi • Sponsor • Vendita di prodotti in concomitanza di eventi • Contributi corrisposti su base volontaria • Ricavi da cessione di inserzioni e di brochure informative • Ricavi ritratti in concomitanza di eventi di beneficenza • Raccolte • Altre liberalità <p>È vietata la distribuzione del patrimonio e di utili e avanzi di gestione fra i soci e i mezzi dell’associazione devono essere impiegati per la realizzazione delle attività statutarie.</p> | <p>Die Mittel zur Abwicklung der Tätigkeiten werden aufgebracht durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mitgliedsbeiträge • Öffentliche Beiträge • Einnahmen aus Veranstaltungen oder Events • Sponsoren • Verkauf von Produkten im Zusammenhang mit Veranstaltungen oder Events • Freiwillige Beiträge • Erlöse aus Inseraten und Infobroschüren • Erlöse aus Benefiz-Veranstaltungen • Sammlungen • Sonstige Zuwendungen <p>Die Mittel des Vereins und eventuelle Überschüsse dürfen nicht unter den Mitgliedern verteilt und müssen für die statutarisch vorgesehen Tätigkeiten des Vereins verwendet werden.</p> |



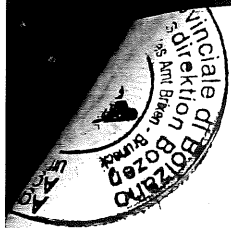
| Art.4) Soci | Art.4) Mitglieder |
|---|---|
| <p>Il numero die soci è illimitato, non può però scendere al di sotto del numero minimo individuato normativamente. Tutte le persone, indipendentemente dal fatto che siano classificabili come fisiche o giuridiche possono divenire soci dell'associazione, purché ne condividano gli obiettivi e siano disposte a sostenere l'associazione.</p> <p>Al fine dell'ammissione è necessaria una richiesta scritta, nella quale il richiedente si impegni esplicitamente ad attenersi senza riserve alle disposizioni del presente statuto. La decisione in merito all'ammissione del socio è rimessa all'assemblea dei soci.</p> <p>I soci esercitano le loro attività in forma personale, spontanea e gratuita.</p> | <p>Die Zahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber die vom Gesetz vorgesehenen Mindestzahl nicht unterschreiten. Es können alle physischen und juridischen Personen Mitglied des Vereines werden, die an der Zielsetzung des Vereins interessiert sind und bereit sind, ihn zu unterstützen.</p> <p>Zur Aufnahme in den Verein bedarf es einer schriftlichen Anfrage an den Vorstand, worin sich der Ansuchende ausdrücklich verpflichtet, die Vorschriften der vorliegenden Satzung bedingungslos zu akzeptieren. Die Entscheidung über die Aufnahme obliegt der Vollversammlung.</p> <p>Die Mitglieder üben ihre Tätigkeit in persönlicher, spontaner und kostenloser Form aus.</p> |
| Art.5) Diritti ed obblighi dei soci | Art.5) Rechte und Pflichten der Mitglieder |
| <p>Ogni socio ha il diritto di partecipare alle assemblee dei soci con diritto di voto, di avanzare proposte, così come di esercitare il diritto di voto attivo e passivo.</p> <p>Spetta ad ogni socio il diritto di prendere visione dei libri sociali.</p> <p>La visione dei libri sociali deve essere garantita entro 30 giorni dalla richiesta al comitato direttivo, la quale può essere presentata sia oralmente, sia per iscritto.</p> <p>Ogni socio ha l'obbligo di attenersi alle disposizioni del presente statuto, alle decisioni del comitato direttivo, di sostenere i fini dell'associazione e di versare entro i termini prescritti i contributi associativi, così come proposti dal comitato direttivo e approvati dall'assemblea dei soci.</p> | <p>Jedes Mitglied hat das Recht an der Vollversammlung mit Stimmrecht teilzunehmen und Anträge zu stellen, sowie das aktive und passive Wahlrecht auszuüben.</p> <p>Es steht jedem Mitglied das Recht zur Einsicht in die Vereinsbücher zu.</p> <p>Die genannte Einsicht muss innerhalb von 30 Tagen nach dem entsprechenden mündlichen oder schriftlichen Antrag an den Vereinsvorstand gewährt werden.</p> <p>Jedes Mitglied hat die Pflicht, die Bestimmungen der Satzung und die von der Vollversammlung und dem Vorstand gefassten Beschlüsse zu befolgen, den Zweck des Vereins zu fördern und die vom Vorstand vorgeschlagenen und von der Vollversammlung festgesetzten Mitgliederbeiträge termingerecht zu entrichten.</p> |
| Art.6) Interruzione del rapporto associativo | Art.6) Beendigung der Mitgliedschaft |



| | |
|--|--|
| <p>L'interruzione dell'rapporto associativo interviene in caso di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recesso o rinuncia • Esclusione per mancato pagamento delle quote associative • Gravi violazioni di quanto stabilito nel presente statuto • Risoluzione dell'associazione <p>Il recesso volontario deve essere comunicato per iscritto all'associazione almeno 6 (sei) mesi prima della conclusione dell'esercizio finanziario.</p> <p>L'esclusione del socio interviene mediante delibera motivata dell'assemblea dei soci.</p> | <p>Die Beendigung der Mitgliedschaft erfolgt durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Austritt oder Verzicht • Ausschluss wegen Nichtbezahlung der Mitgliedsbeiträge • Schwere Verfehlungen gegen die Bestimmungen der Satzung • Auflösung des Vereins <p>Der freiwillige Austritt muss in schriftlicher Form mindesten 6 (sechs) Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres dem Verein mitgeteilt werden.</p> <p>Der Ausschluss des Mitgliedes erfolgt mit begründetem Beschluss der Vollversammlung.</p> |
| <p>Art.7) Organi dell'associazione</p> | <p>Art.7) Vereinsorgane</p> |
| <p>Gli organi dell'associazioni sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'assemblea dei soci • Il consiglio direttivo • Il presidente • Gli organi di controllo (se nominati) <p>Le attività negli organi di cui sopra sono svolte a titolo gratuito.</p> | <p>Die Organe des Vereines sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Vollversammlung • Der Vorstand • Der Präsident • Die Kontrollorgane (wenn ernannt) <p>Die Ämter der Vereinsorgane sind unentgeltlich.</p> |
| <p>Art.8) Assemblea dei soci</p> | <p>Art.8) Vollversammlung der Vereinsmitglieder</p> |
| <p>L'assemblea dei soci è il massimo organo deliberativo dell'associazione ed è convocata in sessioni ordinarie e straordinarie.</p> <p>Possono partecipare all'assemblea coloro che sono soci dell'associazione da almeno 1 (un) mese e sono in regola con il versamento della quota annua. Ogni socio può rappresentare in assemblea, per mezzo di delega scritta, non più di due associati.</p> <p>L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno e sono ad essa demandate le seguenti decisioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • predisposizione delle linee guida per il raggiungimento dello scopo associativo; | <p>Die Vollversammlung der Vereinsmitglieder ist das höchste beschlussfähige Organ des Vereines und wird in der Form von ordentlichen und außerordentlichen Versammlungen einberufen.</p> <p>An der Versammlung können nur jene Mitglieder teilnehmen, die ordnungsgemäß ihren Mitgliedsbeitrag entrichtet haben und mindestens seit 1 (einem) Monat Mitglied sind. Jedes teilnehmende Mitglied kann durch eine entsprechende schriftliche Vollmacht höchstens zwei weitere Mitglieder vertreten.</p> <p>Die ordentliche Vollversammlung muss mindestens einmal im Jahr einberufen werden und ist zuständig für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Festlegung der Richtlinien zur Erreichung des Zwecks des Vereins; |



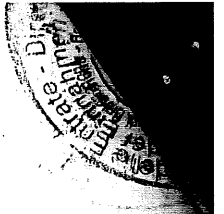
| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• determinazione dell'entità della quota associativa annua;• approvazione del bilancio consuntivo, così come del bilancio previsionale;• ammissione di nuovi soci;• esclusione di soci;• elezione dei componenti del consiglio direttivo e dell'organo di controllo (se nominato), così come alla loro sostituzione;• deliberare sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali e promuovere azioni di responsabilità nei loro confronti;• deliberare sullo scioglimento, sulla trasformazione, sulla fusione o la scissione dell'associazione;• deliberare su tutti gli argomenti che la legge, l'atto costitutivo e lo statuto demandano alla sua competenza. <p>Sono inoltre demandate all'assemblea dei soci le decisioni in merito agli argomenti posti all'ordine del giorno da parte del consiglio direttivo o dai soci stessi.</p> <p>Spetta al presidente dell'associazione convocare l'assemblea.</p> <p>La convocazione deve avvenire per iscritto almeno 7 (sette) giorni prima del termine fissato per l'assemblea e devono essere indicati contestualmente con la convocazione: l'ordine del giorno da trattare, il luogo e l'orario dell'incontro. L'assemblea dei soci deve inoltre essere convocata, qualora lo richieda la maggioranza del consiglio direttivo o la maggioranza dei soci. La volontà assembleare è formata con il voto favorevole della maggioranza semplice dei soci intervenuti di persona o mediante delega in assemblea.</p> <p>In prima convocazione l'assemblea dei soci, sia ordinaria che straordinaria, può deliberare solamente in presenza della maggioranza dei soci.</p> <p>L'assemblea straordinaria decide in merito:</p> <ul style="list-style-type: none">• a modifiche al presente statuto;• alla risoluzione dell'associazione; | <ul style="list-style-type: none">• die Festlegung der Höhe des Mitgliedsbeitrages;• die Genehmigung der Jahresabrechnung und des Vorschau-Kostenvorschlages;• die Aufnahme von neuen Mitgliedern;• den Ausschluss von Mitgliedern;• die Wahl der Mitglieder des Vorstandes sowie der Kontrollorgane (wenn ernannt) und deren eventuellen Abwahl;• die Beschlussfassung zur Verantwortung der Mitglieder der Vereinsorgane und Ausübung der Haftungsklage diesen gegenüber;• Beschlussfassung zur Umwandlung, Fusion, Spaltung des Vereins;• Beschlussfassung zu allen anderen Fragen, für die die Mitgliederversammlung laut Gesetz, Gründungsakt oder Statut zuständig ist. <p>Die Vollversammlung muss weiters über alle Angelegenheiten, die vom Vorstand oder den Mitgliedern zur Beschlussfassung vorgebracht werden, beschließen. Die Einberufung der Vollversammlung erfolgt durch den Präsidenten.</p> <p>Sie erfolgt schriftlich mindestens 7 (sieben) Tage vor dem festgesetzten Termin mit Bekanntgabe der Tagesordnung, des Ortes und der genauen Uhrzeit des Treffens. Die Vollversammlung muss auch einberufen werden, wenn dies die Mehrheit des Vorstandes oder die Mehrheit der Mitglieder verlangen. Beschlüsse werden mit der einfachen Stimmenmehrheit der anwesenden und vertretenen Stimmen gefasst.</p> <p>Die ordentliche und außerordentliche Vollversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder beschlussfähig. Die außerordentliche Vollversammlung ist zuständig für:</p> <ul style="list-style-type: none">• die Änderung der Satzung;• die Auflösung des Vereins; |
|--|--|

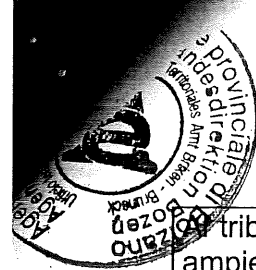


| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • alla nomina e revoca dei liquidatori; <p>L'assemblea straordinaria delibera con una maggioranza di due terzi dei voti presenti in assemblea.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • die Ernennung und Abberufung der Liquidatoren; <p>Die Beschlüsse der außerordentlichen Vollversammlung werden durch eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden Stimmen gefasst.</p> |
| Art.9) Il Consiglio direttivo | Art.9) Der Vorstand |
| <p>Il consiglio direttivo eletto dall'assemblea dei soci per un periodo di 3 (tre) anni, si compone di un numero compreso tra 4 e 10 membri i quali devono tutti essere persone fisiche.</p> <p>Il consiglio direttivo è convocato dal presidente del consiglio su iniziativa propria o su richiesta di almeno un terzo dei membri del consiglio direttivo stesso.</p> <p>Le decisioni del consiglio direttivo vengono prese in presenza di almeno la metà dei suoi membri con maggioranza semplice.</p> <p>Al consiglio direttivo sono demandati l'indirizzo e la gestione dell'associazione.</p> | <p>Der Vorstand besteht aus insgesamt 4 bis 10 natürlichen Personen, die von der Vollversammlung für die Dauer von 3 (drei) Jahren gewählt werden.</p> <p>Der Vorstand wird vom Präsidenten auf eigene Initiative oder auf Anfrage von wenigstens einem Drittel der Vorstandsmitglieder einberufen.</p> <p>Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit bei Anwesenheit mindestens der Hälfte der Mitglieder.</p> <p>Dem Vorstand sind die Führung und die Verwaltung des Vereins vorbehalten.</p> |
| Art. 10) Il presidente | Art. 10) Der Präsident |
| <p>Il presidente dell'associazione e il suo sostituto sono nominati tra i membri del consiglio direttivo a cura del consiglio direttivo stesso in presenza di almeno due terzi dei consiglieri e a maggioranza assoluta. Il presidente e il suo sostituto restano in carica per un periodo di 3 (tre) anni.</p> <p>Il presidente rappresenta l'associazione in giudizio e dinanzi a terzi. Il presidente dell'associazione convoca sia l'assemblea dei soci, sia l'assemblea del consiglio direttivo e ne dirige i lavori.</p> | <p>Der Präsident und dessen Stellvertreter wird vom Vorstand aus dessen Mitte, bei Anwesenheit von mindestens zwei Drittel der Mitglieder, mit absoluter Mehrheit der Anwesenden für die Dauer von 3 (drei) Jahren gewählt.</p> <p>Der Präsident vertritt den Verein vor Gericht und gegenüber Dritten. Er beruft die Vollversammlung und die Versammlungen des Vorstandes ein und hat den Vorsitz derselben inne.</p> |
| Art.11) Organo di controllo | Art.11) Kontrollorgan |



| | |
|--|--|
| <p>E' demandata all'assemblea dei soci la facoltà di eleggere contestualmente con il consiglio direttivo un organo di controllo, il quale deve necessariamente essere composto da persone che non sono contemporaneamente membri del consiglio direttivo.</p> <p>L'organo di controllo così eletto ha il compito di vigilare sull'operato del consiglio direttivo in merito alla gestione dell'associazione, deve a tal fine verificare l'attività di indirizzo dell'associazione e deve riferire all'assemblea dei soci. I membri dell'organo di controllo hanno la facoltà di presenziare alle riunioni del consiglio direttivo senza tuttavia avere diritto di voto per la formazione della volontà dell'organo stesso.</p> | <p>Die Vollversammlung kann gleichzeitig mit dem Vorstand ein Kontrollorgan ernennen, welches sich aus Personen zusammensetzt, welche nicht gleichzeitig dem Vorstand angehören dürfen.</p> <p>Das Kontrollorgan hat die Aufgabe, den Vorstand in der Vereinsverwaltung zu überwachen, sich zu diesem Zweck über die Geschäftsgebarung zu unterrichten und der Vollversammlung Bericht zu erstatten. Die Mitglieder des Kontrollorganes können an den Vorstandssitzungen ohne Stimmrecht teilnehmen.</p> |
| <p>Art.12) Scioglimento dell'associazione</p> | <p>Art.12) Auflösung des Vereines</p> |
| <p>L'associazione si scioglie su delibera dell'assemblea dei soci presa con voto favorevole di due terzi dei soci.</p> <p>Eventuali avanzi di liquidazione devono essere attribuiti ad enti del terzo settore, che perseguono uno scopo analogo o simile a quello dell'associazione sciolta. Eventuali disavanzi sono invece attribuiti ai soci in parti uguali.</p> | <p>Der Verein löst sich mit Beschluss der Mitgliederversammlung bei einer Stimmenmehrheit von zwei Drittel der Mitglieder auf.</p> <p>Allfällige Überschüsse fließen Körperschaften des dritten Sektors zu, die den gleichen, oder einen ähnlichen, Zweck verfolgen. Allfällige Verluste werden hingegen von den Mitgliedern jeweils zu gleichen Teilen getragen.</p> |
| <p>Art.13) Tribunale arbitrale</p> | <p>Art.13) Schiedsgericht</p> |
| <p>Tutte le controversie che potrebbero sorgere tra l'associazione i suoi soci, nonché tra i soci sono demandate ad un tribunale arbitrale.</p> <p>Il tribunale si compone di tre persone che devono essere contestualmente soci dell'associazione.</p> <p>Due delle persone così individuate sono nominate dalle parti, mentre la terza che presiede il tribunale arbitrale deve essere nominata di comune accordo tra le parti.</p> | <p>Alle Streitigkeiten zwischen dem Verein und den Mitgliedern und zwischen den Mitgliedern selbst werden einem Schiedsgericht unterbreitet.</p> <p>Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Personen zusammen, wobei diese Mitglieder des Vereins sein müssen.</p> <p>Zwei der drei Personen werden von den interessierten Parteien gewählt, während die dritte Person, welcher den Vorsitz führt, von den beiden Parteien gemeinsam festgesetzt werden muss.</p> |





| | |
|--|---|
| Il tribunale arbitrale sono attribuite le più ampie competenze in materia ispettiva e decisionale e la sentenza emanata dal tribunale deve essere accettata dalle parti senza possibilità di proporre ricorso. | Dem Schiedsgericht sind ausgedehnte Untersuchungs- und Entscheidungskompetenzen übertragen und der Urteilspruch muss ohne Einspruchsmöglichkeit angenommen werden. |
| Art.14) Disposizioni finali | Art.14) Restbestimmungen |
| Per quanto non specificatamente previsto dal presente statuto si applicano le norme previste dagli artt. 14 ss. Del Codice Civile e dal Codice del terzo settore, ed in particolare quelle che riguardano le organizzazioni di volontariato. | Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Satzung geregelt ist, finden die Bestimmungen der Artt. 14 ff. des ZGB und des GvD. 117/2017, insbesondere jene, die die ehrenamtlichen Organisationen betreffend, Anwendung. |
| Art.15) Divergenze linguistiche | Art. 15) Sprachliche Divergenzen |
| In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tedesco prevale il testo tedesco. | Im Falle von Divergenzen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text gilt die deutsche Fassung. |

debra
 Studirol - Alto Adige
 Via Rienza 12/D Rienzastr.
 39034 Dobbiaco-Toblach (BZ)
 www.debra.it • email: info@debra.it
 G.F./St. Nr. 9 2 0 2 5 4 1 0 2 1 5

Costantino Fausto
Jepp Sebalo

AGENZIA ENTRATE-UFFICIO TERRITORIALE DI BRESSANONE-BRUNICO
 AGENTUR DER EINNAHMEN-AMT BRIXEN-BRUNECK
 Registrato in data odierna **26 APR. 2019**
 Registriert mit heutigem Datum

al n. 828
 unter Nr. esente
 Versate € esente
 Eingezahlt esente
 imposta registro € esente
 Registergeb. € esente
 interessi/sanzioni € esente
 Zinsen/strafgeb. € esente

L'assistente Ausserhofer Ernst

*Firma su delega del Direttore Provinciale Dr. Hildegard Oetlinger

